

第 28/2008 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條、第四十九條和續後數條、第五十七條第一款a)項及第一百零八條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度批出一幅面積11,626平方米，位於澳門半島，鄰近殷皇子大馬路，稱為工人球場，標示在物業登記局B43冊第130頁背頁第20218號、B38冊第172頁第14378號、B38冊第172頁背頁第14379號、B38冊第173頁第14380號、B38冊第173頁背頁第14381號及B32冊第57頁背頁第11955號的土地，以興建一幢樓高53層，作娛樂場、五星級酒店及停車場用途的樓宇。

二、本批示即時生效。

二零零八年九月八日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第 476.02 號案卷及
土地委員會第 13/2008 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——新葡京物業投資股份有限公司；

丙方——澳門旅遊娛樂股份有限公司；

丁方——澳門中華總商會；及

戊方——澳門博彩股份有限公司。

鑒於：

一、澳門聯合發展有限公司，由O Ching Ping代表與澳門旅遊娛樂股份有限公司，由何鴻燊代表，於一九八四年十月六日簽訂一份承諾書。雙方聲明接納附於該承諾書的合同擬本所載規定及條件，當中第一條款及第三條款分別就一幅位於澳門殷皇子大馬路，面積4,450平方米且可能進行修正，相當於稱為工人球場之部分，以租賃制度批予澳門聯合發展有限公司的土地的批給及澳門旅遊娛樂股份有限公司對一幅面積約3,465

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 28/2008

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 29.º, 49.º e seguintes, alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º e 108.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 11 626 m², situado na península de Macau, junto à Avenida do Infante D. Henrique, designado por «Campo dos Operários», descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 20 218 a fls. 130v do livro B43, 14 378 a fls. 172 do livro B38, 14 379 a fls. 172v do livro B38, 14 380 a fls. 173 do livro B38, 14 381 a fls. 173v do livro B38 e 11 955 a fls. 57v do livro B32, para ser aproveitado com construção de um edifício, com 53 pisos, destinado às finalidades de casino, hotel de 5 estrelas e estacionamento.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

8 de Setembro de 2008.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

(Processo n.º 476.02 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 13/2008 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

A sociedade «Grand Lisboa — Investimentos em Propriedades, S.A.», como segundo outorgante;

A «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.», como terceiro outorgante;

A «Associação Comercial de Macau», como quarto outorgante; e

A «Sociedade de Jogos de Macau, S.A.», como quinto outorgante.

Considerando que:

1. Em 6 de Outubro de 1984, foi firmado um termo de compromisso por O Ching Ping, em representação da «Sociedade de Desenvolvimento Unido de Macau, S.A.R.L., adiante designada por Unido e por Stanley Ho, em representação da «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.», adiante designada por STDM, no qual declararam aceitar os termos e condições constantes da minuta de contrato apenas a esse termo de compromisso, cujas cláusulas primeira e terceira estipulam, respectivamente, a concessão por arrendamento à Unido do terreno com a área de 4 450 m², sujeita a rectificação, correspondente a parte

平方米且可能進行修正，亦為工人球場部分的土地批給用途進行更改的批准作出規定，並表示就該事宜於一九八零年十一月二十六日簽訂的承諾書無效。

二、根據上述合同擬本第八條款的規定，設定上述公司的負擔為支付一筆澳門幣叁仟伍佰萬元的溢價金，當中伍佰萬元已於簽訂首份承諾書時支付，另伍佰萬元亦已於簽訂第二份承諾書時支付，而餘款分六期繳付並於一九八七年十月七日已全數支付。

三、根據上述合同擬本第十一條款的規定，該等公司還承諾遞交一份與當時佔用工人球場的澳門工會聯合總會簽訂的協議，當中載明該聯合總會接納維持及管理由政府提供的運動場，以及當交付新的場館時騰空工人球場，而該等公司則須向政府支付澳門幣叁仟萬元。

四、由於各種原因，當中尤其包括確定關開新的交通整治及亞馬喇圓形地周邊地區的都市化整治，僅於二零零三年六月十日向澳門工會聯合總會交付關開綜合體育場館，以便按照於二零零三年三月二十七日簽署的議定書供其使用，而澳門特別行政區則於二零零三年十月六日接收該幅由工人球場佔用的土地。

五、此等情況亦導致該幅批予澳門聯合發展有限公司，面積4,450平方米的土地的批給程序以及該幅批予澳門旅遊娛樂股份有限公司，面積3,465平方米的土地的批給修改程序出現某些延緩。

六、然而，繼遞交及核准上述批予澳門聯合發展有限公司的土地的共同利用計劃之後，於一九九五年制定了新合同擬本，而該案卷亦送交了土地委員會，委員會於一九九六年一月十一日舉行會議，同意批准有關申請。該案卷送交諮詢會，其並於一九九六年二月七日發出贊同意見書，而該意見書亦已於一九九六年二月八日獲當時的總督確認。

七、由於澳門聯合發展有限公司擬修改作為訂定合同條件之基礎的建築計劃而要求延遲接受合同擬本，有關批給的批示最終未在《澳門政府公報》公佈。

八、上述公司於一九九九年將一份有關利用的新初研方案呈交土地工務運輸局審議，預計興建兩幢樓宇，一幢作酒店及另一幢則用作住宅、商業及停車場的用途，而該初研方案獲發出贊同意見。

do denominado «Campo dos Operários», sito na Avenida do Infante D. Henrique, em Macau, e a autorização para a STDM alterar a finalidade da concessão do terreno com a área aproximada de 3 465 m², sujeita a rectificação, que ocupa também parte do «Campo dos Operários», dando sem efeito o termo de compromisso assinado em 26 de Novembro de 1980, sobre o mesmo assunto.

2. De acordo com o estipulado na cláusula oitava da referida minuta de contrato, constitui encargo das aludidas sociedades o pagamento de um prémio de 35 milhões de patacas, dos quais 5 milhões foram pagos com a assinatura do primeiro termo de compromisso, 5 milhões com a assinatura do segundo e os restantes foram pagos em seis prestações, encontrando-se integralmente realizadas em 7 de Outubro de 1987.

3. As sociedades comprometeram-se, ainda, nos termos da cláusula décima primeira da sobredita minuta de contrato a apresentar o acordo estabelecido com a «Associação Geral dos Operários de Macau» (AGOM), então a ocupar o «Campo dos Operários», do qual consta que esta aceita manter e gerir o campo desportivo a disponibilizar pelo Governo e a desocupar aquele campo quando o novo lhe for entregue, obrigando-se as sociedades a pagar ao Governo 30 milhões de patacas.

4. Por razões várias, nas quais se incluem, nomeadamente, a definição do novo ordenamento viário das Portas do Cerco e o ordenamento urbanístico da zona envolvente da Rotunda de Ferreira do Amaral, apenas em 10 de Junho de 2003 foi entregue à AGOM o «Complexo Desportivo das Portas do Cerco» para ser utilizado em conformidade com o protocolo assinado em 27 de Março de 2003, tendo a RAEM recebido o terreno ocupado pelo «Campo dos Operários» em 6 de Outubro de 2003.

5. Tais circunstâncias determinaram igualmente que o procedimento de concessão, à Unido, do terreno com a área de 4 450 m² e de revisão da concessão do terreno com a área de 3 465 m², a favor da STDM, sofresse algumas delongas.

6. Não obstante, em 1995 foi elaborada uma nova minuta de contrato, no seguimento da apresentação e aprovação de um projecto que contemplava o aproveitamento conjunto dos aludidos terrenos, a conceder à Unido, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 11 de Janeiro de 1996, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, após o que foi submetido ao Conselho Consultivo que emitiu parecer favorável em 7 de Fevereiro de 1996, homologado pelo então Governador em 8 de Fevereiro de 1996.

7. Em virtude da Unido ter solicitado o adiamento da aceitação final da minuta de contrato, porque pretendia alterar o projecto de arquitectura que serviu de base à definição das condições contratuais, o despacho de concessão não chegou a ser publicado em *Boletim Oficial*.

8. Assim, em 1999 a referida sociedade submeteu à apreciação da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) um novo estudo prévio de aproveitamento, que previa a construção de dois edifícios, um destinado a hotel e outro a habitação, comércio e estacionamento, sobre o qual foi emitido parecer favorável.

九、因此，登記於商業及動產登記局C4冊第129頁第1412 (SO) 號，總址設於澳門葡京路2至4號葡京酒店9字樓的澳門聯合發展有限公司透過於二零零零年十二月二十八日向行政長官呈交的申請書，請求以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅面積10,563平方米，位於澳門半島殷皇子大馬路與葡京路之間的土地。

十、批給申請標的土地為政府土地的組成部分，當中部分一幅面積511平方米的土地透過於一九七三年二月一日在財政局訂立的公證契約，無償批予澳門中華總商會及另一幅面積5,550平方米的土地則透過載於當時的財政會計廳第128號簿冊第86頁及續後數頁，於一九六四年三月二日訂立的更正公證契約批予澳門旅遊娛樂股份有限公司。

十一、關於批予登記於身份證明局第405號的澳門中華總商會及總址設於澳門葡京路2至4號葡京酒店9字樓，登記於商業及動產登記局C1冊第194頁第354 (SO) 號的澳門旅遊娛樂股份有限公司的土地，申請人（澳門聯合發展有限公司）附同該等實體放棄相關批給的聲明書於申請書。

十二、然而，上述稱為工人球場的土地被包括在稱為擴建葡京酒店及娛樂場的計劃內，此乃屬澳門博彩股份有限公司透過公開競投方式獲賦予有關經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給的投資主要義務。該批給透過載於財政局公證處333冊第103頁至第149頁背頁及334冊第2頁至第31頁的二零零二年三月二十八日公證契約所規範的合同賦予，有關合同並經載於財政局公證處373冊第90頁至第122頁的二零零五年四月十九日公證契約所規範的合同修改。澳門聯合發展有限公司與澳門博彩股份有限公司於二零零五年一月七日請求將該土地批予首間公司，即第二間公司的附屬公司，而該土地的承批人須在將興建樓宇內作為娛樂場的獨立單位轉讓給澳門博彩股份有限公司。

十三、透過於二零零六年二月二十一日遞交的申請書，重申請求確認其可行性及送交新合同擬本。

十四、隨後，上述兩公司於二零零六年十一月三十日聯同登記於商業及動產登記局第18475 (SO) 號，總址設於澳門葡京路2至4號葡京酒店舊翼9字樓的新葡京物業投資股份有限公司請求由此公司替代澳門聯合發展有限公司在有關批給程序的一方。

十五、新葡京物業投資股份有限公司，其公司資本全部由澳門博彩股份有限公司持有，乃澳門博彩股份有限公司按照澳

9. Nestas circunstâncias, a Sociedade de Desenvolvimento Unido de Macau, S.A.R.L., registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 1 412 (SO) a fls. 129 do livro C4, com sede na Avenida de Lisboa 2-4, Hotel Lisboa, 9.º andar, em Macau, através de requerimento dirigido a S. Ex.ª o Chefe do Executivo, apresentado em 28 de Dezembro de 2000, veio formalizar o pedido de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 10 563 m², situado no gaveto formado pela Avenida do Infante D. Henrique e Avenida de Lisboa, na península de Macau.

10. O terreno objecto do pedido de concessão integra terreno do Estado, parte do terreno com a área de 511 m² concedido gratuitamente à Associação Comercial de Macau por escritura pública outorgada na Direcção dos Serviços de Finanças (DSF) em 1 de Fevereiro de 1973 e parte do terreno com a área de 5 550 m² concedido à STDM por escritura pública de rectificação outorgada na então Repartição Provincial dos Serviços de Fazenda e Contabilidade em 2 de Março de 1964, lavrada a fls. 86 e seguintes do livro de notas n.º 128.

11. No que concerne aos terrenos concedidos à Associação Comercial de Macau, registada na Direcção dos Serviços de Identificação com o n.º 405, e à STDM, com sede na Avenida de Lisboa, n.ºs 2-4, Edifício do Hotel Lisboa, 9.º andar, em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 354 (SO) a fls. 194 do livro C1, a sociedade requerente (Unido) juntou ao pedido declaração dessas entidades de desistência da respectiva concessão.

12. Todavia, tendo o terreno em causa, denominado por «Campo dos Operários», sido incluído no projecto designado por «Extensão do Hotel e Casino Lisboa», que constitui a principal obrigação de investimento da Sociedade de Jogos de Macau (SJM) no âmbito da concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino que lhe foi atribuída, mediante realização de concurso público, pelo contrato formalizado por escritura de 28 de Março de 2002, lavrada de fls. 103 a 149 verso do livro 333 e de fls. 2 a 31 do livro 334, ambos da Divisão de Notariado da DSF, alterado pelo contrato formalizado por escritura de 19 de Abril de 2005, lavrada de fls. 90 a 122 do livro 373 da Divisão de Notariado da DSF, em 7 de Janeiro de 2005, a Unido e a SJM vieram requerer que a concessão desse terreno seja outorgada a favor daquela primeira sociedade, que é subsidiária da segunda, ficando a concessionária do terreno obrigada a transmitir, para a SJM, a fracção autónoma do edifício a construir destinada a casino.

13. Este pedido foi reiterado através de requerimentos apresentados em 21 de Fevereiro de 2006, a solicitar que seja confirmada a sua viabilidade e o envio de nova minuta de contrato.

14. Posteriormente, em 30 de Novembro de 2006, as duas sobreditas sociedades, em conjunto com a sociedade «Grand Lisboa – Investimentos em Propriedades, S.A.», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 18 475 (SO), com sede na Avenida de Lisboa, n.ºs 2 a 4, Ala Velha do Hotel Lisboa, 9.º andar, em Macau, solicitaram a substituição da Unido, parte no procedimento de concessão, por esta sociedade.

15. A sociedade «Grand Lisboa — Investimentos em Propriedades, S.A.» é uma sociedade cujo capital social é totalmente detido pela sociedade «SJM Investimentos, Limitada», socieda-

門特別行政區政府的明確許可為持有其全部非涉及經營娛樂場幸運博彩或以其他方式的博彩之財產中的不動產而特別成立的全部公司資本由其持有的公司，所以申請人認為由上述公司擔當有關土地承批人的地位最為適合。

十六、由於此乃承批人澳門博彩股份有限公司須執行由其簽訂的在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或以其他方式的博彩批給合同的附件投資計劃所規定的大型建設項目，土地工務運輸局請求博彩監察協調局就有關計劃之間接執行的申請發出意見。

十七、發出了所請求之意見，認為只要遵守某些特定條件便可批准有關申請，而此意見已獲經濟財政司司長於二零零六年十二月十二日作出批示同意。土地工務運輸局根據已不斷作出修改之有關工程計劃訂定了該批給所應遵守的條件，由於該工程計劃不斷作出修改，使在合同擬本中按各用途分配之建築面積的訂定造成困難，並因而在程序上產生一定延誤。

十八、在有關合同擬本獲申請人同意後，經濟財政司司長亦於二零零七年十一月八日作出批示批准澳門博彩股份有限公司透過其附屬公司，即新葡京物業投資股份有限公司間接執行擴建葡京酒店及娛樂場工程，而由於已遵守博彩監察協調局的意見書中所載之條件，將有關案卷送交土地委員會，委員會於二零零八年六月十九日舉行會議，同意批准該申請。

十九、土地委員會的意見書已於二零零八年七月一日經行政長官的批示確認。

二十、批給標的之土地面積為11,626平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零七年四月二十五日發出的第539/1989號地籍圖中以字母“A1”、“A2”、“A3”、“A4”、“A5”、“A6”、“A7”、“B1”、“B2”、“B3”、“C1”、“C2”、“C3”、“C4”、“D1”、“D2”、“D3”及“D4”定界及標示。

二十一、上述先前被工人球場佔用之土地所在的區域乃由Sociedade de Fomento Predial de Macau, Limitada填海而成，而當時的澳門地區透過由載於Direcção dos Serviços de Fazenda e Contabilidade de Macau第62號簿冊第55頁及續後數頁的一九三三年四月十二日契約所代替的一九三一年十二月十一日契約將一幅位於南灣湖，面積約137,750平方米的待填海土地以租賃制度批予該公司。

二十二、根據F5冊第156頁背頁第3252號登錄，該批給以上述公司的名義登記，而有關土地標示於物業登記局B32冊第57頁背頁第11955號。

de esta especialmente constituída pela SJM para deter todo o património imobiliário desta não afecto à exploração de jogos de fortuna ou azar, conforme autorização expressa do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), e cujo capital social é na totalidade detido pela SJM, entendendo por isso as requerentes que a referida sociedade é a mais indicada para assumir a posição de concessionária do terreno em apreço.

16. Dado tratar-se de um empreendimento previsto no plano de investimentos anexo ao contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na RAEM outorgado pela SJM e que a esta concessionária cumpre realizar, a DSSOPT solicitou à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ) que se pronunciasse sobre o pedido de realização indirecta do projecto em causa.

17. Enviado o parecer solicitado, o qual se pronunciou no sentido do deferimento do pedido, desde que cumpridas determinadas condições, o que mereceu a concordância do Senhor Secretário para a Economia e Finanças, por despacho de 12 de Dezembro de 2006, a DSSOPT procedeu à definição das condições a que a concessão deve obedecer, em conformidade com o projecto de obra que foi sendo sucessivamente alterado, o que dificultou a fixação na minuta de contrato das áreas brutas de construção por finalidades, gerando algum atraso no procedimento.

18. Depois de obtida a concordância das requerentes quanto à minuta de contrato e tendo o Senhor Secretário para a Economia e Finanças, por despacho de 8 de Novembro de 2007, autorizado a SJM a executar a «Extensão do Hotel e Casino Lisboa» indirectamente, através da sua subsidiária «Grand Lisboa — Investimentos em Propriedade, S.A.», em virtude de terem sido cumpridas as condições constantes do parecer da DICJ, o processo foi enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 19 de Junho de 2008, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

19. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe de Executivo, de 1 de Julho de 2008.

20. O terreno objecto de concessão, com a área de 11 626 m², encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A1», «A2», «A3», «A4», «A5», «A6», «A7», «B1», «B2», «B3», «C1», «C2», «C3», «C4», «D1», «D2», «D3» e «D4», na planta n.º 539/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 25 de Abril de 2007.

21. A zona onde se situa o referido terreno, anteriormente ocupado pelo Campo dos Operários, foi aterrada pela Sociedade de Fomento Predial de Macau, Limitada, a quem o então território de Macau concedeu, por arrendamento, através de escritura de 11 de Dezembro de 1931, substituída pela escritura de 12 de Abril de 1933, lavrada a fls. 55 e seguintes do livro de notas n.º 62 da Direcção dos Serviços de Fazenda e Contabilidade de Macau, um terreno a aterrar com a área aproximada de 137 750 m², situado na Baía da Praia Grande.

22. Esta concessão foi registada a favor da sobredita sociedade segundo a inscrição n.º 3 252 a fls. 156v do livro F5, ficando o terreno descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 11 955 a fls. 57v do livro B32.

二十三、從此標示中脫離及以劃分29個房地產作標示，其相當於完整的地塊（街區）或地塊的部分，亦即各地段。

二十四、根據上述第3252號登錄的附註，所脫離房地產中17個，尤其是標示於B38冊第172頁至第173頁背頁第14378號至第14381號的房地產以及標示於B32冊第57頁背頁第11955號的房地產（原先土地的剩餘面積）因不符合有關批給合同的條件而歸還政府，該歸還土地的部分被舊工人球場所佔用。

二十五、事實上，該幅批予澳門中華總商會，其批給並沒有登記，為舊工人球場所包括的面積511平方米土地為第14381號標示房地產及第11955號標示房地產的組成部分。

有關該幅批予澳門旅遊娛樂股份有限公司，其批給則以該公司之名義登記，亦為上述舊工人球場所包括的面積5,550平方米之土地由為標示於第14379號至第14380號及第11955號的房地產之組成部分的地塊所組成，有關土地標示於B43冊第130頁背頁第20218號，而該批給的權利登錄於F7冊第189頁背頁第6932號。

至於為昔日工人球場所包括的餘下面積，乃全部歸還政府的標示於第14378號至第14381號及第11955號房地產之組成部分。

二十六、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知各申請人。透過於二零零八年八月十四日遞交由許世元，已婚，居於澳門羅理基博士大馬路426號21字樓“A”及“B”，代表澳門中華總商會所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身分及權力已經私人公證員Philip Xavier核實；於二零零八年八月十五日遞交由何鴻燊，鰥夫，及蘇樹輝，已婚，職業住所均位於澳門葡京路2至4號葡京酒店，以新葡京物業投資股份有限公司的董事身分代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件，根據載於聲明書上的確認，其身分及實施該行為的權力已經私人公證員Adelino Correia核實；於二零零八年八月十五日遞交由何鴻燊，鰥夫，及馮何婉鴻，寡婦，職業住所均位於澳門葡京路2至4號葡京酒店，分別以“Lanceford Company Limited”公司的常務董事及該公司董事的代表身分代表澳門旅遊娛樂股份有限公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件，根據載於聲明書上的確認，其身分及權力已經私人公證員Adelino Correia核實，以及於二零零八年八月十五日遞交由先前所指的何鴻燊及蘇樹輝以澳門博彩股份有限公司的董事身分代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件，根據載於聲明書上的確認，其身分及實施該行為的權力已經私人公證員Adelino Correia核實。

23. Desta descrição foram desanexados e descritos em separado 29 prédios, que correspondem a talhões completos (quarteirões) ou a parte de talhões, isto é, a lotes.

24. De acordo com o averbamento à citada inscrição n.º 3 252, 17 dos prédios desanexados, nomeadamente os descritos sob os n.ºs 14 378 a 14 381 de fls. 172 a 173v do livro B38, bem como o prédio descrito sob o n.º 11 955 a fls. 57v do livro B32 (área remanescente do terreno inicial) reverteram ao Estado por não ter sido dado cumprimento às condições do contrato de concessão, sendo que parte desse terreno revertido foi ocupado pelo antigo Campo dos Operários.

25. Com efeito, o terreno com a área de 511 m², incluído nesse campo, concedido à Associação Comercial de Macau, mas cuja concessão esta não registou, integra parte do prédio descrito sob o n.º 14 381 e parte do prédio descrito sob o n.º 11 955.

Por seu turno, o terreno com a área de 5 550 m², também abrangido pelo mencionado campo, concedido à STDM e que esta registou a seu favor, ficando o terreno descrito sob o n.º 20 218 a fls. 130v do livro B43 e o direito de concessão inscrito sob o n.º 6 932 a fls. 189v do livro F7, é constituído por parcelas que fazem parte integrante dos prédios descritos sob os n.ºs 14 379 a 14 380 e 11 955.

Quanto à restante área incluída no outrora Campo dos Operários, a mesma faz parte integrante dos aludidos prédios descritos sob os n.ºs 14 378 a 14 381 e 11 955, todos revertidos ao Estado.

26. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas aos requerentes e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 14 de Agosto de 2008, assinada por Hoi Sai Iun, casado, residente na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n.º 426, 21.º andar, A, B, em Macau, em representação da Associação Comercial de Macau, qualidade e poderes que foram verificados pelo notário privado Philip Xavier, conforme reconhecimento nela exarado, declaração apresentada em 15 de Agosto de 2008, assinada por Ho, Stanley Hung Sun, viúvo, e So Shu Fai, casado, ambos, com domicílio profissional em Macau, na Avenida de Lisboa n.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, na qualidade de administradores e em representação da sociedade «Grand Lisboa — Investimentos em Propriedades, S.A.», qualidade e poderes para o acto que foram verificados pelo notário privado Adelino Correia, conforme reconhecimento nela exarado, declaração apresentada em 15 de Agosto de 2008, assinada por Stanley Hung Sun Ho, viúvo, e Fung Ho, Nanette Yuen Hung, viúva, ambos com domicílio profissional em Macau, na Avenida de Lisboa n.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, na qualidade de, respectivamente, administrador-delegado e de representante da administradora da «Lanceford Company Limited», ambos em representação da «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.», qualidade e poderes que foram verificados pelo notário privado Adelino Correia, conforme reconhecimento nela exarado e declaração apresentada em 15 de Agosto de 2008, assinada por Ho, Stanley Hung Sun e So Shu Fai, anteriormente identificados, na qualidade de administradores e em representação da «Sociedade de Jogos de Macau, S.A.», qualidade e poderes para o acto que foram verificados pelo notário privado Adelino Correia, conforme reconhecimento nela exarado.

二十七、合同第十條款第3)項所述的溢價金已透過土地委員會於二零零八年八月一日發出的第79/2008號不定期收入憑單，於二零零八年八月十四日在澳門財稅廳收納處繳付(收據編號68857)，其副本已存於有關案卷內。

二十八、澳門博彩股份有限公司登記於商業及動產登記局第15056(SO)號，總址設於澳門葡京路2至4號葡京酒店9字樓。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 丙方——澳門旅遊娛樂股份有限公司放棄一幅面積5,550(伍仟伍佰伍拾)平方米，標示於物業登記局B43冊第130頁背頁第20218號，由一九六四年十一月二十一日在前財政司簽署的更正公證契約規範，在地圖繪製暨地籍局於二零零七年四月二十五日發出的第539/1989號地籍圖中以字母B1、B2、B3、C2、C3、C4、E1a、E1b、E2a、E2b、E2c、E2d、E3a、E3b、F1a、F1b、F2a、F2b、F2c、F2d及F3標示的土地的批給。隨後將該幅無帶任何責任或負擔的土地歸還甲方——澳門特別行政區，並獲其接納。以字母B1、B2、B3、C2、C3及C4標示，面積分別為999平方米、357平方米、906平方米、1,320平方米、105平方米及98平方米，價值\$19,151,935.00(澳門幣壹仟玖佰壹拾伍萬壹仟玖佰叁拾伍元整)、\$6,844,085.00(澳門幣陸佰捌拾肆萬肆仟零捌拾伍元整)、\$17,369,022.00(澳門幣壹仟柒佰叁拾陸萬玖仟零貳拾貳元整)、\$25,305,861.00(澳門幣貳仟伍佰叁拾萬零伍仟捌佰陸拾壹元整)、\$2,012,966.00(澳門幣貳佰零壹萬貳仟玖佰陸拾陸元整)及\$1,878,768.00(澳門幣壹佰捌拾柒萬捌仟柒佰陸拾捌元整)的地塊用作納入澳門特別行政區私產；而以字母E1a、E1b、E2a、E2b、E2c、E2d、E3a、E3b、F1a、F1b、F2a、F2b、F2c、F2d及F3標示，面積分別為450平方米、144平方米、102平方米、66平方米、215平方米、205平方米、159平方米、26平方米、88平方米、21平方米、111平方米、18平方米、29平方米、42平方米及89平方米的地塊則用作納入其公產。

上述土地資料同時標示如下：

——以字母B1、C2、E1a、E1b、F1a及F1b標示，總面積3,022平方米的地塊，為B38冊第172頁背頁第14379號標示的組成部分；

——以字母B3、C4、E3a、E3b及F3標示，總面積1,278平方米的地塊，為B38冊第173頁第14380號標示的組成部分；

——以字母B2、C3、E2a、E2b、E2c、E2d、F2a、F2b、F2c及F2d標示，總面積1,250平方米的地塊，為B32冊第57頁背頁第11955號標示的組成部分。

27. A prestação de prémio referida na alínea 3) da cláusula décima do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 14 de Agosto de 2008 (receita n.º 68 857), através da guia de receita eventual n.º 79/2008, emitida pela Comissão de Terras, em 1 de Agosto de 2008, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

28. A «Sociedade de Jogos de Macau, S.A.», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens sob o n.º 15 056 (SO), tem sede na Avenida de Lisboa, n.ºs 2 a 4, Hotel Lisboa, 9.º andar, em Macau.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A desistência pelo terceiro outorgante, Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A. (STDM), da concessão do terreno com a área de 5 550 m² (cinco mil quinhentos e cinquenta metros quadrados), descrito na CRP sob o n.º 20 218 a fls. 130v do livro B43, titulada pela escritura pública de rectificação outorgada na DSF em 21 de Novembro de 1964, assinalado na planta n.º 539/1989, emitida pela DSCC, em 25 de Abril de 2007, com as letras «B1», «B2», «B3», «C2», «C3», «C4», «E1a», «E1b», «E2a», «E2b», «E2c», «E2d», «E3a», «E3b», «F1a», «F1b», «F2a», «F2b», «F2c», «F2d» e «F3», em consequência do que o mesmo reverte, livre de quaisquer ónus ou encargos, ao primeiro outorgante, Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que aceita. As parcelas assinaladas com as letras «B1», «B2», «B3», «C2», «C3» e «C4», respectivamente, com a área de 999 m², 357 m², 906 m², 1 320 m², 105 m² e 98 m² e com o valor atribuído de \$ 19 151 935,00 (dezanove milhões, cento e cinquenta e uma mil, novecentas e trinta e cinco) patacas, \$ 6 844 085,00 (seis milhões, oitocentas e quarenta e quatro mil e oitenta e cinco) patacas, \$ 17 369 022,00 (dezassete milhões, trezentas e sessenta e nove mil e vinte e duas) patacas, \$ 25 305 861,00 (vinte e cinco milhões, trezentas e cinco mil, oitocentas e sessenta e uma) patacas, \$ 2 012 966,00 (dois milhões, doze mil, novecentas e sessenta e seis) patacas e \$ 1 878 768,00 (um milhão, oitocentas e setenta e oito mil, setecentas e sessenta e oito) patacas, são integradas no domínio privado da RAEM. As parcelas assinaladas com as letras «E1a», «E1b», «E2a», «E2b», «E2c», «E2d», «E3a», «E3b», «F1a», «F1b», «F2a», «F2b», «F2c», «F2d» e «F3» com a área de, respectivamente, 450 m², 144 m², 102 m², 66 m², 215 m², 205 m², 159 m², 26 m², 88 m², 21 m², 111 m², 18 m², 29 m², 42 m² e 89 m², são integradas no domínio público da RAEM.

O terreno anteriormente identificado está duplicado com as descrições seguintes:

— As parcelas assinaladas com as letras «B1», «C2», «E1a», «E1b», «F1a» e «F1b», com a área global de 3 022 m², fazem parte da descrição n.º 14 379 a fls. 172v do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «B3», «C4», «E3a», «E3b» e «F3», com a área global de 1 278 m², fazem parte da descrição n.º 14 380 a fls. 173 do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «B2», «C3», «E2a», «E2b», «E2c», «E2d», «F2a», «F2b», «F2c» e «F2d», com a área global de 1 250 m², fazem parte da descrição n.º 11 955 a fls. 57v do livro B32.

2) 丁方——澳門中華總商會放棄一幅面積511平方米，但並未以承批人名義登錄，由一九七三年二月一日在前財政司簽署的契約規範，在上項所述的地籍圖中以字母A1、A7、D3、D4、E7及E8標示的土地的無償批給。隨後將該幅無帶任何責任或負擔的土地歸還給甲方——澳門特別行政區，並獲其接納。以字母A1、A7、D3及D4標示，面積分別為178平方米、47平方米、43平方米及143平方米，價值\$3,412,457.00（澳門幣叁佰肆拾壹萬貳仟肆佰伍拾柒元整）、\$901,042.00（澳門幣玖拾萬零壹仟零肆拾貳元整）、\$824,358.00（澳門幣捌拾貳萬肆仟叁佰伍拾捌元整）及\$2,741,468.00（澳門幣貳佰柒拾肆萬壹仟肆佰陸拾捌元整）的地塊用作納入澳門特別行政區私產；而以字母E7及E8標示，面積分別為88平方米及12平方米的地塊則用作納入其公產。

上述土地的登記情況如下：

——以字母A1、D4及E7標示，總面積409平方米的地塊，為標示於第14381號的土地的組成部分；

——以字母A7、D3及E8標示，總面積102平方米的地塊，為標示於第11955號的土地的組成部分。

3) 自一九八零年起，經過多次商討後，最終根據於一九八四年十月六日簽署的承諾書，甲方以租賃制度及免除公開競投方式向乙方批出一幅總面積11,626（壹萬壹仟陸佰貳拾陸）平方米，位於澳門半島殷皇子大馬路與葡京路之間的土地。該土地由在同一地籍圖中以字母A1、A2、A3、A4、A5、A6、A7、B1、B2、B3、C1、C2、C3、C4、D1、D2、D3及D4標示的地塊所組成，其登記情況如下：

——以字母B1及C2標示，面積分別為999平方米及1,320平方米的地塊，重複標示於B43冊第130頁背頁第20218號及B38冊第172頁背頁第14379號；

——以字母B2及C3標示，面積分別為357平方米及105平方米的地塊，重複標示於B43冊第130頁背頁第20218號及B32冊第57頁背頁第11955號；

——以字母B3及C4標示，面積分別為906平方米及98平方米的地塊，重複標示於B43冊第130頁背頁第20218號及B38冊第173頁第14380號；

——以字母A5及D1標示，面積分別為804平方米及270平方米的地塊，為標示於B38冊第172頁第14378號的土地的組成部分；

2) A desistência pelo quarto outorgante, Associação Comercial de Macau, da concessão gratuita titulada pela escritura outorgada na DSF em 1 de Fevereiro de 1973, mas que não foi registada a favor do concessionário, respeitante ao terreno com a área de 511 m², assinalado na planta referida na alínea anterior com as letras «A1», «A7», «D3», «D4», «E7» e «E8», em consequência do que o mesmo terreno reverte, livre de quaisquer ónus ou encargos, ao primeiro outorgante, RAEM, que aceita. As parcelas assinaladas com as letras «A1», «A7», «D3» e «D4», com a área de, respectivamente, 178 m², 47 m², 43 m² e 143 m² e com o valor atribuído de \$ 3 412 457,00 (três milhões, quatrocentas e doze mil, quatrocentas e cinquenta e sete) patacas, \$ 901 042,00 (novecentas e uma mil e quarenta e duas) patacas, \$ 824 358,00 (oitocentas e vinte e quatro mil, trezentas e cinquenta e oito) patacas e \$ 2 741 468,00 (dois milhões, setecentas e quarenta e uma mil, quatrocentas e sessenta e oito) patacas, são integradas no domínio privado da RAEM. As parcelas assinaladas com as letras «E7» e «E8», com a área de, respectivamente, 88 m² e 12 m², são integradas no domínio público da RAEM.

A situação registral do terreno anteriormente identificado é a seguinte:

— As parcelas assinaladas com as letras «A1», «D4» e «E7», com a área global de 409 m², fazem parte do prédio descrito sob o n.º 14 381;

— As parcelas assinaladas com as letras «A7», «D3» e «E8», com a área global de 102 m², fazem parte integrante do prédio descrito sob o n.º 11 955.

3) A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, pelo primeiro outorgante a favor do segundo outorgante, em conformidade com o Termo de Compromisso firmado em 6 de Outubro de 1984, no âmbito das negociações iniciadas em 1980, do terreno sito no gaveto formado pela Avenida do Infante D. Henrique e Avenida de Lisboa, na península de Macau, com a área global de 11 626 m² (onze mil, seiscentos e vinte e seis metros quadrados), constituído pelas parcelas assinaladas na mesma planta com as letras «A1», «A2», «A3», «A4», «A5», «A6», «A7», «B1», «B2», «B3», «C1», «C2», «C3», «C4», «D1», «D2», «D3» e «D4» e com a situação registral seguinte:

— As parcelas assinaladas com as letras «B1» e «C2», com a área de, respectivamente, 999 m² e 1 320 m², encontram-se duplamente descritas sob o n.ºs 20 218 a fls. 130v do livro B43 e 14 379 a fls. 172v do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «B2» e «C3», com a área de, respectivamente, 357 m² e 105 m², encontram-se duplamente descritas sob os n.ºs 20 218 a fls. 130v do livro B43 e 11 955 a fls. 57v do livro B32;

— As parcelas assinaladas com as letras «B3» e «C4», com a área de, respectivamente, 906 m² e 98 m², encontram-se duplamente descritas sob os n.ºs 20 218 a fls. 130v do livro B43 e 14 380 a fls. 173 do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «A5» e «D1», com a área de, respectivamente, 804 m² e 270 m², fazem parte do prédio descrito sob o n.º 14 378 a fls. 172 do livro B38;

——以字母A4及C1標示，面積分別為2,806平方米及157平方米的地塊，為標示於B38冊第172頁背頁第14379號的土地的組成部分；

——以字母A3標示，面積1,699平方米的地塊，為標示於B38冊第173頁第14380號的土地的組成部分；

——以字母A1、A2及D4標示，面積分別為178平方米、326平方米及143平方米的地塊，為標示於B38冊第173頁背頁第14381號的土地的組成部分；

——以字母A6、A7、D2及D3標示，面積分別為1,362平方米、47平方米、6平方米及43平方米的地塊，為標示於B32冊第57頁背頁第11955號的土地的組成部分。

4) 將下列地塊納入澳門特別行政區公產，作為公共街道：

——在上述地籍圖中以字母E4及G1a標示，面積分別為176平方米及461平方米的地塊，為標示於物業登記局B38冊第173頁第14380號的土地的組成部分；

——以字母E5、E8、E9、E11、G2、G4、G6、G8、G9a、G9b、G9c、G9d、G9e、H及I標示，面積分別為22平方米、12平方米、2平方米、19平方米、50平方米、67平方米、27平方米、45平方米、150平方米、128平方米、6平方米、84平方米、45平方米、240平方米及418平方米的地塊，為標示於B32冊第57頁背頁第11955號的土地的組成部分；

——以字母E6、E7及G3標示，面積分別為32平方米、88平方米及495平方米的地塊，為標示於B38冊第173頁背頁第14381號的土地的組成部分；

——以字母E10及G5標示，面積分別為122平方米及470平方米的地塊，為標示於B38冊第172頁第14378號的土地的組成部分；

——以字母E12、G7a及G7b標示，面積分別為140平方米、736平方米及28平方米的地塊，為標示於B38冊第172頁背頁第14379號的土地的組成部分；

——以字母G1b標示，面積19平方米，未在物業登記局標示的地塊。

2. 前款3) 項所述現時批出的地塊，將合併及共同進行利用，組成一幅面積11,626 (壹萬壹仟陸佰貳拾陸) 平方米的單一地段，價值\$222,883,285.00 (澳門幣貳億貳仟貳佰捌拾捌萬叁仟貳佰捌拾伍元整)，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期為25 (貳拾伍) 年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

— As parcelas assinaladas com as letras «A4» e «C1», com a área de, respectivamente, 2 806 m² e 157 m², fazem parte do prédio descrito sob o n.º 14 379 a fls. 172v do livro B38;

— A parcela assinalada com a letra «A3», com a área de 1 699 m², faz parte do prédio descrito sob o n.º 14 380 a fls. 173 do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «A1», «A2» e «D4», com a área de, respectivamente, 178 m², 326 m² e 143 m², fazem parte do prédio descrito sob o n.º 14 381 a fls. 173v do livro B38;

— As parcelas assinaladas com as letras «A6», «A7», «D2» e «D3», com a área de, respectivamente, 1 362 m², 47 m², 6 m² e 43 m², fazem parte do prédio descrito sob o n.º 11 955 a fls. 57v do livro B32.

4) A integração no domínio público da RAEM, como via pública, das seguintes parcelas de terreno:

— parcelas assinaladas com as letras «E4» e «G1a», na planta cadastral anteriormente identificada, com a área de, respectivamente, 176 m² e 461 m², que fazem parte integrante do prédio descrito na CRP sob o n.º 14 380 a fls. 173 do livro B38;

— parcelas assinaladas com as letras «E5», «E8», «E9», «E11», «G2», «G4», «G6», «G8», «G9a», «G9b», «G9c», «G9d», «G9e», «H» e «I», com a área de, respectivamente, 22 m², 12 m², 2 m², 19 m², 50 m², 67 m², 27 m², 45 m², 150 m², 128 m², 6 m², 84 m², 45 m², 240 m² e 418 m², que fazem parte integrante do prédio descrito sob o n.º 11 955 a fls. 57v do livro B32;

— parcelas assinaladas com as letras «E6», «E7» e «G3», com a área de, respectivamente, 32 m², 88 m² e 495 m², que fazem parte integrante do prédio descrito sob o n.º 14 381 a fls. 173v do livro B38;

— parcelas assinaladas com as letras «E10» e «G5», com a área de, respectivamente, 122 m² e 470 m², que fazem parte do prédio descrito sob o n.º 14 378 a fls. 172 do livro B38;

— parcelas assinaladas com as letras «E12», «G7a» e «G7b», com a área de, respectivamente, 140 m², 736 m² e 28 m², que fazem parte integrante do prédio descrito sob o n.º 14 379 a fls. 172v do livro B38;

— parcela assinalada com a letra «G1b», com a área de 19 m², que não se encontra descrita na CRP.

2. As parcelas referidas na alínea 3) do número anterior, ora concedidas, destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente num único lote, com a área de 11 626 m² (onze mil, seiscentos e vinte e seis metros quadrados), ao qual é atribuído o valor de \$ 222 883 285,00 (duzentos e vinte e dois milhões, oitocentas e oitenta e três mil, duzentas e oitenta e cinco) patacas, de ora em diante designado simplesmente por terreno e cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高53（伍拾叁）層，其中4（肆）層為地庫、3（叁）層為避火層和5層為夾樓層的樓宇，並按用途分配如下：

娛樂場：..... 建築面積20,304平方米；

五星級酒店：..... 建築面積115,138平方米（不包括避火層）；

停車場：..... 建築面積22,556平方米；

室外範圍及花園：..... 面積5,199平方米。

2. 在地圖繪製暨地籍局於二零零七年四月二十五日發出的第539/1989號地籍圖中以字母D1、D2、D3及D4標示，面積462（肆佰陸拾貳）平方米的地塊，由地面層至最少淨高6米的範圍屬行人道公共地役。

3. 在上述地籍圖中以字母C1、C2、C3及C4標示，面積1,680（壹仟陸佰捌拾）平方米的範圍，由地面層開始，屬非建築公共地役。

4. 即將興建的樓宇將會透過一條隧道連接葡京酒店，以便行人橫過葡京路。該隧道將建在上述地籍圖中以字母E1b、E2b、F1b、F2b、G7b、G9b及H標示的地塊3米下的地底，總面積為645平方米，其使用在土地批給期限內，並不賦予任何可在法庭內外行使之權利，且不可作其他用途。

5. 在同一地籍圖中以字母E2c、E3b、F2c、G9e及I標示，面積733平方米的地塊，為一條建於公共街道上最少淨高9.5米，可直接通往公共街道的行人天橋，其使用在土地批給期限內，並不賦予任何可在法庭內外行使之權利，且不可作其他用途。

第四條款——獨立單位的轉讓

1. 乙方必須在有關分層所有權登記後30（叁拾）日內，透過繕立公證契約，將價值為\$35,976,658.00（澳門幣叁仟伍佰玖拾柒萬陸仟陸佰伍拾捌元整），興建在樓宇內用作“娛樂場”的獨立單位轉讓給戊方。

2. 乙方必須向甲方遞交上款所述轉讓的證明文件。

第五條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方須繳付以下年租：

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício em regime de propriedade horizontal, com 53 (cinquenta e três) pisos, que inclui 4 (quatro) pisos em cave, 3 (três) pisos de refúgio e 5 pisos de *mezanine*, afectado às seguintes finalidades de utilização:

Casino:com a área bruta de construção de 20 304 m²;

Hotel de 5 estrelas:com a área bruta de construção de 115 138 m² (excluída a dos pisos de refúgio);

Estacionamento:com a área bruta de construção de 22 556 m²;

Área livre e ajardinada:com a área de 5 199 m².

2. Sobre a área de 462 m² (quatrocentos e sessenta e dois metros quadrados) assinalada com as letras «D1», «D2», «D3» e «D4» na referida planta n.º 539/1989, emitida em 25 de Abril de 2007, pela DSCC, ao nível do piso térreo e até a uma altura livre mínima de 6,00 m, é constituída servidão pública de passagem de peões.

3. Sobre a área de 1 680 m² (mil seiscentos e oitenta metros quadrados) assinalada com as letras «C1», «C2», «C3» e «C4» na referida planta, é constituída a partir do piso térreo, servidão pública *non-aedificandi*.

4. O edifício a construir será ligado ao Hotel Lisboa por um túnel subterrâneo para travessia de peões na Avenida de Lisboa, a construir, no subsolo à cota — 3,00 m, nas parcelas assinaladas com as letras «E1b», «E2b», «F1b», «F2b», «G7b», «G9b» e «H» na mencionada planta, com a área global de 645 m², a ser utilizado durante o prazo de concessão, não conferindo o seu uso qualquer direito que possa ser invocado em juízo ou fora dele e não podendo destinar-se a fim diferente.

5. As parcelas assinaladas na mesma planta com as letras «E2c», «E3b», «F2c», «G9e» e «I», com a área de 733 m², correspondem à área da passagem superior para peões, sobre a via pública, a construir com uma altura livre mínima de 9,50 m e com acessos directos para a via pública, a ser utilizada durante o prazo de concessão, não conferindo o seu uso qualquer direito que possa ser invocado em juízo ou fora dele e não podendo destinar-se a fim diferente.

Cláusula quarta — Transmissão de fracção autónoma

1. O segundo outorgante obriga-se a transmitir a favor do quinto outorgante, mediante escritura pública a celebrar no prazo de 30 (trinta) dias após o registo da respectiva propriedade horizontal, a fracção autónoma do edifício a construir destinada a «Casino», à qual é atribuído o valor de \$ 35 976 658,00 (trinta e cinco milhões, novecentas e setenta e seis mil, seiscentas e cinquenta e oito) patacas.

2. O segundo outorgante deve apresentar ao primeiro outorgante documento comprovativo da transmissão referida no número anterior.

Cláusula quinta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) 在土地利用的施工期間，每平方米批給土地繳付\$30.00（澳門幣叁拾元整），總金額為\$348,780.00（澳門幣叁拾肆萬捌仟柒佰捌拾元整）；

2) 在土地利用工程完成後，改為繳付總金額\$2,309,180.00（澳門幣貳佰叁拾萬零玖仟壹佰捌拾元整），其計算如下：

(1) 娛樂場：

20,304平方米 x \$15.00/平方米\$ 304,560.00；

(2) 五星級酒店：

115,138平方米 x \$15.00/平方米\$ 1,727,070.00；

(3) 停車場：

22,556平方米 x \$10.00/平方米\$ 225,560.00；

(4) 室外範圍及花園：

5,199平方米 x \$10.00/平方米\$ 51,990.00。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在本合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第六條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為12（拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方遞交工程圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第七條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

1) 騰空以字母A1、A2、A3、A4、A5、A6、A7、B1、B2、B3、C1、C2、C3、C4、D1、D2、D3、D4、E1a、E1b、E2a、E2b、E2c、E2d、E3a、E3b、E4、E5、E6、E7、E8、E9、E10、E11、E12、F1a、F1b、F2a、F2b、F3、G1a、G1b、G2、G3、G4、G5、G6、G7a、G7b、G8、G9a、G9b、G9c、G9d、G9e、H及I標示在地圖繪製暨地籍局於二零零七年四月二十五日發出的第539/1989號地籍圖中的地塊，並移走其上可能存在的所有建築物、物料及基礎設施；

2) 在上述地籍圖中以字母E1a、E1b、E2a、E2b、E2c、E2d、E3a、E3b、E4、E5、E6、E7、E8、E9、E10、E11、E12、F1a、F1b、F2a、F2b、F2c、F2d、F3、G1a、G1b、G2、G3、G4、G5、G6、G7a、G7b、G8、G9a、G9b、G9c、G9d及G9e標示的地塊進行基礎設施、景觀整治、渠網、照明和連接現有道路的工程；

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno, paga \$ 30,00 (trinta) patacas por metro quadrado do terreno concedido, no montante global de \$ 348 780,00 (trezentas e quarenta e oito mil, setecentas e oitenta) patacas;

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, passa a pagar o montante global de \$ 2 309 180,00 (dois milhões, trezentas e nove mil, cento e oitenta) patacas, resultante da seguinte discriminação;

(1) Casino:

20 304 m² x \$ 15,00/m² \$ 304 560,00;

(2) Hotel de 5 estrelas:

115 138 m² x \$ 15,00/m² \$ 1 727 070,00;

(3) Estacionamento:

22 556 m² x \$ 10,00/m² \$ 225 560,00;

(4) Área livre e ajardinada:

5 199 m² x \$ 10,00/ m² \$ 51 990,00.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula sexta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra.

Cláusula sétima — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

1) A desocupação das parcelas de terreno assinaladas na planta n.º 539/1989, emitida em 25 de Abril de 2007, pela DSCC, com as letras «A1», «A2», «A3», «A4», «A5», «A6», «A7», «B1», «B2», «B3», «C1», «C2», «C3», «C4», «D1», «D2», «D3», «D4», «E1a», «E1b», «E2a», «E2b», «E2c», «E2d», «E3a», «E3b», «E4», «E5», «E6», «E7», «E8», «E9», «E10», «E11», «E12», «F1a», «F1b», «F2a», «F2b», «F3», «G1a», «G1b», «G2», «G3», «G4», «G5», «G6», «G7a», «G7b», «G8», «G9a», «G9b», «G9c», «G9d», «G9e», «H» e «I», e a remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura aí existentes;

2) A execução das obras de infra-estruturas, tratamento paisagístico, saneamento, iluminação e obra de ligação à via existente, nas parcelas assinaladas na referida planta com as letras «E1a», «E1b», «E2a», «E2b», «E2c», «E2d», «E3a», «E3b», «E4», «E5», «E6», «E7», «E8», «E9», «E10», «E11», «E12», «F1a», «F1b», «F2a», «F2b», «F2c», «F2d», «F3», «G1a», «G1b», «G2», «G3», «G4», «G5», «G6», «G7a», «G7b», «G8», «G9a», «G9b», «G9c», «G9d» e «G9e»;

3) 在同一地籍圖中以字母E1b、E2b、F1b、F2b、G7b、G9b及H標示的地塊3米下興建隧道，以便行人橫過葡京路；

4) 在同一地籍圖中以字母E2c、E3b、F2c、G9e及I標示的地塊的公共街道上最少淨高9.5米，興建一條可直接通往公共街道的行人天橋。

2. 上款2) 項、3) 項及4) 項所述的工程圖則應由乙方編製，並須經甲方審批。

3. 對第1款2) 項所述的興建工程，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料及設備，並負責該等工程由臨時驗收之日起計兩年內及對第1款3) 項及4) 項所述工程於土地批給期限內所出現的一切瑕疵，進行維修及更正。

第八條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後，方可移走不能用於土地或作任何其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料所訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

——首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；

——第二次違反：\$51,000.00至\$100,000.00；

——第三次違反：\$101,000.00至\$200,000.00；

——違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第九條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第六條款訂定的利用的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3) A construção de um túnel subterrâneo nas parcelas assinaladas na mesma planta com as letras «E1b», «E2b», «F1b», «F2b», «G7b», «G9b» e «H», para travessia de peões na Avenida de Lisboa, à cota -3,00 m;

4) A construção de uma passagem superior para peões, sobre a via pública, com uma altura livre mínima de 9,50 m e com acessos directos para a via pública, nas parcelas assinaladas na mesma planta com as letras «E2c», «E3b», «F2c», «G9e» e «I».

2. Os projectos referentes às obras mencionadas nas alíneas 2), 3) e 4) do número anterior devem ser elaborados pelo segundo outorgante e aprovados pelo primeiro outorgante.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas na alínea 2) do n.º 1, durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, período durante o qual se obriga a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se, e nas alíneas 3) e 4) do n.º 1, durante o prazo de concessão do terreno.

Cláusula oitava — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes sanções:

— Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;

— Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00;

— Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00;

— A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula nona — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo de aproveitamento fixado na cláusula sexta, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil) patacas, por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior, em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第十條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金總金額\$222,883,285.00（澳門幣貳億貳仟貳佰捌拾捌萬叁仟貳佰捌拾伍元整），按如下方式繳付：

1) \$65,500,000.00（澳門幣陸仟伍佰伍拾萬元整）調整為\$35,000,000.00（澳門幣叁仟伍佰萬元整），並已於一九八零年及一九八七年間分期繳付；

2) \$45,243,900.00（澳門幣肆仟伍佰貳拾肆萬叁仟玖佰元整），透過興建「關閘運動場」，以實物繳付。該運動場的建築面積為6,087（陸仟零捌拾柒）平方米及設有一個建築面積25,022（貳萬伍仟零貳拾貳）平方米的停車場，並已於二零零三年六月十日向甲方交付。

3) 餘款\$112,139,385.00（澳門幣壹億壹仟貳佰壹拾叁萬玖仟叁佰捌拾伍元整），當交回根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件之聲明書時，以現金方式繳付。

第十一條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$348,780.00（澳門幣叁拾肆萬捌仟柒佰捌拾元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金於遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

第十二條款——使用准照

使用准照僅在提交已履行第七條款所指之義務的證明後，方予發出。

第十三條款——轉讓

1. 鑑於批給的性質，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修訂後的條件約束。

2. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

3. Consideram-se casos de força maior, os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula décima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 222 883 285,00 (duzentos e vinte e dois milhões, oitocentas e oitenta e três mil, duzentas e oitenta e cinco) patacas, da seguinte forma:

1) \$ 65 500 000,00 (sessenta e cinco milhões e quinhentas mil) patacas actualizados para a quantia de \$ 35 000 000,00 (trinta e cinco milhões) patacas, prestada em prestações entre os anos de 1980 e 1987;

2) \$ 45 243 900,00 (quarenta e cinco milhões, duzentas e quarenta e três mil e novecentas) patacas, em espécie, pela execução das obras de construção do «Complexo Desportivo das Portas do Cerco», com a área bruta de construção de 6 087 m² (seis mil e oitenta e sete metros quadrados) e com uma área bruta de construção de 25 022 m² (vinte e cinco mil e vinte e dois metros quadrados) de estacionamento, cuja entrega ao primeiro outorgante teve lugar em 10 de Junho de 2003;

3) O remanescente, no valor de \$ 112 139 385,00 (cento e doze milhões, cento e trinta e nove mil, trezentas e oitenta e cinco) patacas é pago em numerário, aquando do envio da declaração de aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula décima primeira — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 348 780,00 (trezentas e quarenta e oito mil, setecentas e oitenta) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima segunda — Licença de utilização

A licença de utilização apenas é emitida desde que se mostrem cumpridas as obrigações previstas na cláusula sétima.

Cláusula décima terceira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, dada a sua natureza, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno ora concedido, a favor de instituições de crédito sedeadas ou com sucursal na RAEM, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

第十四條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十五條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第九條款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中止超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十六條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 違反第十三條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓；
- 4) 不履行第七條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十七條款——歸還娛樂場

透過二零零二年三月二十八日的契約，批予戊方之娛樂場幸運博彩或其他方式博彩之經營批給，因期限屆滿或合同內規定之其他原因而被撤銷，會導致用作娛樂場的獨立單位及用於博彩業務之設備及用具，包括設於娛樂場以外地方之設備及用具，均會無帶任何責任及負擔，無償並自動地歸還給甲方。

第十八條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十九條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima quarta — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quinta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada prevista na cláusula nona;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima sexta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima terceira;
- 4) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sétima.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sétima — Reversão do casino

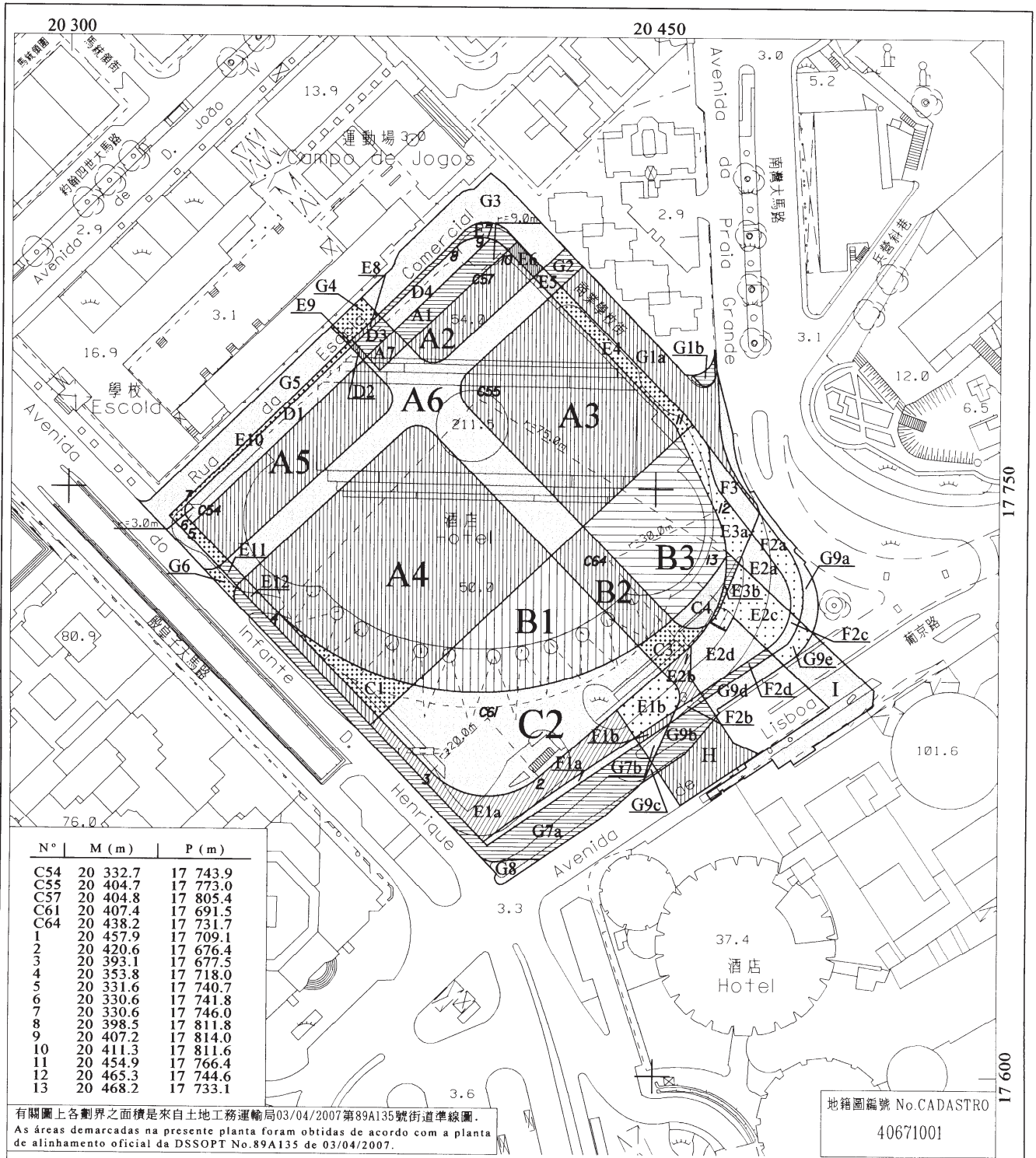
A extinção da concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, atribuída ao quinto outorgante através de escritura de 28 de Março de 2002, por decurso do respectivo prazo ou por outra causa nele prevista, implica a reversão gratuita e automática, livre de quaisquer ónus ou encargos, para o primeiro outorgante, da fracção autónoma destinada a casino, assim como dos equipamentos e utensilagem afectos aos jogos, ainda que se encontrem fora daquele.

Cláusula décima oitava — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima nona — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.

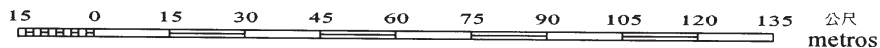


位於鄰近般皇子大馬路之土地
Terreno junto à Avenida do Infante D. Henrique



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1500



2公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 28 / 運輸工務司 / 2008
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 48/2008 於 19/06/2008
Parecer da C.T. no. de

539/1989 於 25/04/2007
de

地塊 Parcela A1	=	178	m ²	地塊 Parcela E2a	=	102	m ²	地塊 Parcela F2d	=	42	m ²
地塊 Parcela A2	=	326	m ²	地塊 Parcela E2b	=	66	m ²	地塊 Parcela F3	=	89	m ²
地塊 Parcela A3	=	1 699	m ²	地塊 Parcela E2c	=	215	m ²	地塊 Parcela G1a	=	461	m ²
地塊 Parcela A4	=	2 806	m ²	地塊 Parcela E2d	=	205	m ²	地塊 Parcela G1b	=	19	m ²
地塊 Parcela A5	=	804	m ²	地塊 Parcela E3a	=	159	m ²	地塊 Parcela G2	=	50	m ²
地塊 Parcela A6	=	1 362	m ²	地塊 Parcela E3b	=	26	m ²	地塊 Parcela G3	=	495	m ²
地塊 Parcela A7	=	47	m ²	地塊 Parcela E4	=	176	m ²	地塊 Parcela G4	=	67	m ²
地塊 Parcela B1	=	999	m ²	地塊 Parcela E5	=	22	m ²	地塊 Parcela G5	=	470	m ²
地塊 Parcela B2	=	357	m ²	地塊 Parcela E6	=	32	m ²	地塊 Parcela G6	=	27	m ²
地塊 Parcela B3	=	906	m ²	地塊 Parcela E7	=	88	m ²	地塊 Parcela G7a	=	736	m ²
地塊 Parcela C1	=	157	m ²	地塊 Parcela E8	=	12	m ²	地塊 Parcela G7b	=	28	m ²
地塊 Parcela C2	=	1 320	m ²	地塊 Parcela E9	=	2	m ²	地塊 Parcela G8	=	45	m ²
地塊 Parcela C3	=	105	m ²	地塊 Parcela E10	=	122	m ²	地塊 Parcela G9a	=	150	m ²
地塊 Parcela C4	=	98	m ²	地塊 Parcela E11	=	19	m ²	地塊 Parcela G9b	=	128	m ²
地塊 Parcela D1	=	270	m ²	地塊 Parcela E12	=	140	m ²	地塊 Parcela G9c	=	6	m ²
地塊 Parcela D2	=	6	m ²	地塊 Parcela F1a	=	88	m ²	地塊 Parcela G9d	=	84	m ²
地塊 Parcela D3	=	43	m ²	地塊 Parcela F1b	=	21	m ²	地塊 Parcela G9e	=	45	m ²
地塊 Parcela D4	=	143	m ²	地塊 Parcela F2a	=	111	m ²	地塊 Parcela H	=	240	m ²
地塊 Parcela E1a	=	450	m ²	地塊 Parcela F2b	=	18	m ²	地塊 Parcela I	=	418	m ²
地塊 Parcela E1b	=	144	m ²	地塊 Parcela F2c	=	29	m ²				

四至 Confrontações actuais :

- A1+A2+A3+A4+A5+A6+A7+B1+B2+B3+C1+C2+C3+C4+D1+D2+D3+D4 地塊 :
Parcelas A1+A2+A3+A4+A5+A6+A7+B1+B2+B3+C1+C2+C3+C4+D1+D2+D3+D4 :
- 東北/西北 - 商業學校街(計劃擴闊);
NE/NW - Rua da Escola Comercial(alargamento projectado);
- 東南 - 位於鄰近葡京路之設計道路;
- SE - Via projectada junto à Avenida de Lisboa;
- 西南 - 殷皇子大馬路(計劃擴闊)。
- SW - Avenida do Infante D.Henrique(alargamento projectado).

備註: - "C1+C2+C3+C4"地塊,為非建築面積。

OBS: As parcelas "C1+C2+C3+C4" são área non-aedificandi.

- "D1+D2+D3+D4"地塊,表示地面層作為公共行人通道的面積,其淨空最少為6米。
As parcelas "D1+D2+D3+D4" representam a área destinada a servidão pública para peões no piso térreo com uma altura livre mínima de 6,00M.
- "E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+E4+E5+E6+E7+E8+E9+E10+E11+E12"地塊,用作為公共道路,並歸入澳門特別行政區公產。
As parcelas "E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+E4+E5+E6+E7+E8+E9+E10+E11+E12" são terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..
- "E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+E4+E5+E6+E7+E8+E9+E10+E11+E12+F1a+F1b+F2a+F2b+F2c+F2d+F3+G1a+G1b+G2+G3+G4+G5+G6+G7a+G7b+G8+G9a+G9b+G9c+G9d+G9e"地塊,用作為有關基本建設工程及環境整治之土地,由承批人執行。
As parcelas "E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+E4+E5+E6+E7+E8+E9+E10+E11+E12+F1a+F1b+F2a+F2b+F2c+F2d+F3+G1a+G1b+G2+G3+G4+G5+G6+G7a+G7b+G8+G9a+G9b+G9c+G9d+G9e" são terreno destinado das obras de infraestruturas e tratamento paisagístico pelo concessionário.
- "E1b+E2b+F1b+F2b+G7b+G9b+H"地塊,用作興建地下人行隧道之土地。
As parcelas "E1b+E2b+F1b+F2b+G7b+G9b+H", são terreno destinado à construção dum túnel subterrâneo para peões.
- "E2c+E3b+F2c+G9e+I"地塊,在承批期間,可使用公共街道路面以上最少淨高為9.5米之空間來建造一條可直接通往公共街道之人行天橋,且不許更改作其他用途,天橋的維修保養歸承批人負責。
As parcelas "E2c+E3b+F2c+G9e+I" são terreno de utilização, durante o prazo da concessão, de espaço sobrejacente à via pública, para construção de uma passagem superior para peões, com uma altura livre mínima de 9.5m e com acessos directos para a via pública, não podendo destinar-se a outro fim, cuja manutenção constituiu encargo do concessionário.
- "B1+B2+B3+C2+C3+C4+E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+F1a+F1b+F2a+F2b+F2c+F2d+F3"地塊相應為標示編號 20218。
As parcelas "B1+B2+B3+C2+C3+C4+E1a+E1b+E2a+E2b+E2c+E2d+E3a+E3b+F1a+F1b+F2a+F2b+F2c+F2d+F3" correspondem à totalidade da descrição n.º20218.
- "A1+A7+D3+D4+E7+E8"地塊相應為以無償方式批給澳門中華總商會之土地(根據刊登於一九七三年一月二十七日第四期《政府公報》內澳門總督的批示綱要)。
As parcelas "A1+A7+D3+D4+E7+E8" correspondem à totalidade da área da concessão gratuita à Associação Comercial de Macau (Extracto de Despacho de S. Ex.º o Governador de Macau, publicado no B.O. n.º4 de 27/01/1973).
- "A1+A2+D4+E6+E7+G3"地塊為一幅即將與標示編號 14381作土地分割之土地。
As parcelas "A1+A2+D4+E6+E7+G3" são terreno a desanexar da descrição n.º14381.
- "A3+B3+C4+E3a+E3b+E4+F3+G1a"地塊為一幅即將與標示編號 14380作土地分割之土地。
As parcelas "A3+B3+C4+E3a+E3b+E4+F3+G1a" são terreno a desanexar da descrição n.º14380.
- "A4+B1+C1+C2+E1a+E1b+E12+F1a+F1b+G7a+G7b"地塊為一幅即將與標示編號 14379作土地分割之土地。
As parcelas "A4+B1+C1+C2+E1a+E1b+E12+F1a+F1b+G7a+G7b" são terreno a desanexar da descrição n.º14379.
- "A5+D1+E10+G5"地塊為一幅即將與標示編號 14378作土地分割之土地。
As parcelas "A5+D1+E10+G5" são terreno a desanexar da descrição n.º14378.
- "A6+A7+B2+C3+D2+D3+E2a+E2b+E2c+E2d+E5+E8+E9+E11+F2a+F2b+F2c+F2d+G2+G4+G6+G8+G9a+G9b+G9c+G9d+G9e+H+I"地塊為一幅即將與標示編號 11955作土地分割之土地。
As parcelas "A6+A7+B2+C3+D2+D3+E2a+E2b+E2c+E2d+E5+E8+E9+E11+F2a+F2b+F2c+F2d+G2+G4+G6+G8+G9a+G9b+G9c+G9d+G9e+H+I" são terreno a desanexar da descrição n.º11955.
- 標示編號 20218之土地與標示編號 14379, 14380及 11955有雙重登記。
O terreno da descrição n.º20218 está duplicado nas descrições n.ºs14379, 14380 e 11955.
- "G1b"地塊,於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
A parcela "G1b" é terreno que se presume omisso na C.R.P..



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO